

9-29-1944

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1944-09

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. 1

29 DE SETEMBRO DE 1944

N.º 35

OUTRO CONTINGENTE DE ESPECIALISTAS PARA A FÔRÇA AÉREA BRASILEIRA

Os novos graduados tiveram como paraninfo o Major Brigadeiro do Ar Armando Trompowsky.



Um dos elementos do grande progresso da E.T.Av. é a atuação harmônica dessas duas personalidades ligadas à Escola que são o Brig. do Ar Appel Netto, Comandante da 4.ª Zona Aérea e do Ten. Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva. — Vemo-los juntos tomando importante resolução.

A E. T. Av. diplomou, no dia 23 p.p. a sua 4.ª turma de técnicos especialistas, composta de 11 alunos que tiveram por paraninfo o Major Brigadeiro do Ar Armando Trompowsky, Chefe do Estado Maior da Aeronáutica que, impossibilitado de comparecer, fêz-se representar pelo Brig. do Ar Appel Netto, Comandante da 4.ª Zona Aérea.

Esteve presente às solenidades de sábado p.p. o Almirante William Oscar Spears, Chefe do Estado Maior da Divisão Pan-Americana dos Estados Unidos, acompanhado do Capitão Tenente Luther Matthew Rolton, seu Ajudante de Ordens e do Capitão de Fragata Paulo Penido.

A oficialidade da Escola, Diretores, Instrutores e Funcionários, assistiram também às cerimônias da formatura da 4.ª turma de especialistas.

O PROGRAMA DAS CERIMÔNIAS

Iniciaram-se as solenidades com o hasteamento das Bandeiras Brasileira e Americana, seguindo-se: Canto dos hinos Nacionais Brasileiro e Americano; hino à Bandeira e leitura do Boletim do Dia, pelo Capitão Assistente Joaquim Bueno Brandão.

O Comandante do Corpo de Alunos e Representantes do Ministério da Aeronáutica junto a

E.T.Av. witnessed the graduation of its fourth group of technical especialistas composed of 11 students. The guest of honor in the ceremonies was Major Air Brig. Armando Trompowsky, Air Chief of Staff who, unable to be present was represented by Air Brig. Appel Netto, Commander of the 4th Zona Aérea.

The ceremonies were attended by Admiral W. O. Spears, Chief of Staff of Pan-American Division of U. S. Navy, accompanied by Capt. Ten. Luther Matthew Rolton, his Ajudant and Frigate Capt. Paulo Penido, officers of the school, Directors, instructors and employees.

THE CEREMONIES

The ceremonies begun with the raising of the Brazilian and American flags followed by the Brazilian and American anthems, the Flag song and the reading of the bulletin of the day by Capt. Bueno Brandão.

Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva spoke to the new graduates encouraging them to fulfill their duty and ended with a "Deus vos abençoe".

Mr. James Blakeley, Director of E. T. Av., said:

Dear friends:

My congratulations to the 4th group of graduates upon the completion of their courses.



É digno de palavras sinceras de elogio e admiração, o garbo que apresentam estes alunos ao desfilar em diante da bandeira Nacional.

esta Escola, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, usou da palavra, incentivando os novos graduados ao fiel cumprimento do dever, finalizando com significativa "Deus vos abençoe".

O Sr. James Blakeley, Diretor da E. T. Av. pronunciou a seguinte oração:

Caros amigos:

Congratulo-me com os alunos da 4.ª turma de graduados desta Escola pela terminação do seu curso.

Irão honrar a nossa Escola pelas diversas bases brasileiras, com a competência que atualmente possuem como técnicos de aviação. Todos nós nos orgulhamos de vê-los partir para o cumprimento de uma missão tão elevada.

"Uma Força Aérea sem mecânicos para assisti-la é aviação destinada a ficar em terra", como disse o Ministro Salgado Filho aqui nesta Escola, há pouco tempo.

Sigam, pois, para os seus novos postos cheios da confiança que a competência lhes dá e não permitam que os aviões da F.A.B. permaneçam em terra.

Tenho a certeza de que os árduos dias que vocês tiveram de enfrentar durante o curso serão compensados pela enorme satisfação de ver o seu trabalho coroado de êxito. Muito breve, depois de terminada a guerra, a aviação tomará tal vulto neste imenso país que vocês irão sentir o benefício dos meses de estudo em que aqui passaram.

Os seus serviços serão disputados por inúmeras organizações e não lhes há de faltar campo para que ponham em prática os conhecimentos que lhes foram ministrados.

Quero dar-lhes, porém, um conselho: não se limitem aos estudos aqui feitos. Com a base que aqui adquiriram e com a experiência que vierem a obter logo na vida prática, ampliem o seu cabedal estudando sempre.

A cada um de vocês os meus mais ardentes votos para um futuro cheio de sucesso e de felicidade.

Em nome da turma falou o 3.º Sargento Renato Lobo Del Campo, tendo feito também uso da palavra, o Almirante Spears que apresentou as suas congratulações à E.T.Av. e à nova turma diplomada.

Logo após a colocação das divisas pelas madrinhas dos novos sargentos, seguiu-se a entrega de diplomas e prêmios.

Os 3os. Sargentos Cherri Bertolletti e Hélio Sampaio de Almeida Prado, foram premiados como os melhores alunos em Motores e Operador de Rádio, respectivamente.

O DISCURSO DO PARANINHO

O Brigadeiro do Ar Appel Netto, representando o paraninno da turma, leu, em nome daquele, o seguinte discurso: "SARGENTOS, tocou-me por convite do Representante do Ministério da Aeronáutica, ser o paraninno da 4.ª turma graduada pela Escola Técnica de Aviação.

É com entusiasmo que exerço esse paraninno pois vejo em vós com o preparo técnico que adquiristes, mais um trecho pavimentado da estrada progressista e fecunda em que caminha a nosso Aeronáutica.

You will honor our school throughout the various Brazilian air bases with the competence you now possess as aviation technicians. We are all very proud to see you leave for the compliance of such an important mission.

"An Air Force without mechanics to maintain it, is an Air Force destined to stay at its base" as Minister Salgado Filho said, not long ago, here at this School.

Go, then, to your new jobs, full of the confidence that is brought by competence and do not let the FAB planes remain on the ground.

I am sure that the hard days you had to face during your course will be compensated by the great satisfaction of seeing your work crowned by success. Very soon, after the war is over, aviation will take such an impulse in the immense territory of this contry that you will feel the benefit of the months of hard work spent here.

Your services will be sought by numerous organizations and you will find endless chances of using the knowledge given you here.

I want to give you a piece of advice: do not limit your knowledge to the studies you had here. With the basis you acquired and the experience you will soon obtain in practical life, enlarge your knowledge by studying.

To everyone of you my warmest wishes for a future full of success and happiness.

3rd Sergeant Renato Lobo spoke in the name of the graduates and Admiral Spears presented his congratulation to the school and the new graduates.

The awarding of diplomas and prizes followed the pinning on of insignias by the godmothers.

3rd Sergeants Cherri Bertolletti and Hélio Sampaio de Almeida Prado, received prizes for being the best students in Engines and Radio Operators, respectively.

GUEST OF HONOR'S SPEECH

Air Brig. Appel Netto said:

"Sergeants I was invited by the Representative of the Air Ministry to be the guest of honor of the 4th group graduated by E.T.Av.

It is with enthusiasm that I preside today as I see in you with your technical knowledge one more step taken in the direction of our Air Force.

The Minister Dr. Salgado Filho the man who first had the idea of founding this school and knew how to develop it, presided at the first graduation.

John Paul Riddle the creator of this type of school, who has lent such great services to the cause of the United Nations presided at the second graduation.

The Interventor Federal, Dr. Fernando Costa, in S. Paulo, was guest of honor of the 3rd graduation because of the support he has given to the school signed his name in the book of gratitude.

As the 4th guest of honor I am grateful for the honor bestowed upon me.

Graduates:

Your graduation today assumes an especial importance.

You are technicians, trained in the light of

Foi paraninfo da 1.ª turma graduada o homem que idealizou a fundação desta Escola no Brasil e que soube transformar a idéia em realidade: o Ministro da Aeronáutica.

Paraninfo a 2.ª turma o Sr. John Paul Riddle, o criador desse tipo de Escola, que tanto serviços vem prestando à causa das Nações Unidas e que, vencendo as maiores dificuldades, colaborou efetivamente no projeto ministerial.

O Interventor Federal em São Paulo, teria que paraninfo a 3.ª turma pois com o apóio decidido que emprestou à causa da Escola inscreveu seu ilustre nome no livro em que a Aeronáutica registra suas dívidas de gratidão.

Sou o 4.ª paraninfo e honra-me sobremaneira a colocação que me foi dada.

Srs. Graduados.

A graduação que hoje recebestes assume, nos tempos que correm, uma importância toda especial.

Sois os técnicos, formados à luz de modernas experiências sancionadas pela prática que, nos nossos aviões e nas nossas instalações de infra-estrutura, irão manipular os meios que afirmam nossa eficiência e que permitem projetar para o futuro a evolução da nossa aeronáutica sobre bases firmes e adiantadas.

Enfrentando a responsabilidade das funções que vos forem atribuídas, com proficiência, honestidade e dedicação emprestareis à Aeronáutica a colaboração que ela merece, pela grandeza de seus objetivos já, em verdade, muitas vezes demonstrada.

Recordo-vos os serviços da FAB que ao lado do Exército, da Armada e dos nossos aliados Americanos vem desde o princípio da Guerra, com sacrifício, coragem e eficiência, defendendo a nossa soberania, protegendo nossos irmãos e nosso direito de viver com dignidade.

A FAB ilustra-se pelos seus feitos, caminha para maior fortalecimento, mas precisa de vós com necessidade mesmo da melhoria técnica de sua apresentação.

Si encaminhados algum dia para a aviação comercial, ides trabalhar pelo incremento de nosso comércio e pelo intercâmbio de nossos valores e causas em uma palavra: pelo reforçamento pacífico mas, preciso da unidade nacional.

Si o nosso parque industrial reclamar vossos serviços ainda aí estareis vós lutando pelo Brasil, na realidade da obra de hoje e de amanhã; a industrialização nacional.

São pois reais os préstimos com que ides servir nossa Pátria; aqui encontrareis sempre um ponto de aplicação onde encaixar vossos conhecimentos, parcela do esforço comum que os bons brasileiros fazem para o advento de um Brasil mais forte e próspero.

Não importa onde estareis.

Lembraí-vos sempre do sacrifício da Nação em vos proporcionar os conhecimentos que adquiristes, do esforço dos vossos dirigentes, da vontade de colaborar de amigos do Brasil, e então como disse, com dedicação, com honestidade e com entusiasmo, ajudareis a altear nossa Bandeira, símbolo de nossa nacionalidade, na expressão de ideais que sublimam a dignidade humana.

Sejam minhas últimas palavras, de exalta-

modern experiences sanctioned by practice, who as ground crews of our planes will demonstrate our efficiency and permit the future development of our aviation on firm and advanced bases.

Shouldering the responsibility that was put upon you, you will with efficiency, honesty and dedication lend to aviation the collaboration that it merits by the greatness of objectives which have already been demonstrated.

I remind you of the services of F.A.B. together with the army and navy of our American allies has since the beginning of the war, with sacrifice, courage and efficiency defended our sovereignty protecting our brothers, our rights, to live with dignity.

The F.A.B. is on the way to great things but it has need of you with your technical knowledge.

If some day you enter commercial aviation, work for the development of our commerce, the exchange of the values and the peaceful reinforcement necessary for national unity.

If industry requests your services even there you will be fighting for Brazil and National industrialization.

The services you lend are real ones; no matter where, you will always find somewhere to apply your efforts to build a greater Brazil.

Where you are it does not matter.

Remember always the sacrifice of the Nation to furnish you with this knowledge, the efforts of your directors, the good will of the friends of Brazil and, as I said, with dedication, honesty and enthusiasm you will help to raise our flag, the symbol of our Nationality, in the expression of ideas that make human dignity sublime.

May my last words exalt the destinies of our Country which with the blood of its sons is working for a glorious tomorrow.

THE GRADUATES

The following is a list of the new sergeants, graduated on the 23rd of this month: **Engines Specialists:** José Luiz Camargo de Almeida, José Guidini, Walece Emilio Lewis, Olavo Gianelle, Nelson Gonelli and Cherri Bertoletti.

Link Operator Specialists: João Stendel Areão, Gilberto Simões Bezerra de Menezes, Renato Lobo Del Campo, Alvaro Crestana and Hélio Sampaio de Almeida Prado.

ção nos destinos de nossa Pátria bem amada que, com o sangue de seus filhos, trabalha pelos dias venturosos de amanhã.

OS NOVOS SARGENTOS

Os novos sargentos graduados em 23 do corrente, são os seguintes: Especialistas em Motores: José Luiz Camargo de Almeida, José Guidini, Walece Emilio Lewis, Olavo Gianelle, Nelson Gonelli e Cherri Bertoletti. Especialistas em Operador de Rádio: João Stendel Areão, Gilberto Simões Bezerra de Menezes, Renato Lobo Del Campo, Alvaro Crestana e Hélio Sampaio de Almeida Prado.

ENCERRADO BRILHANTEMENTE O CONCURSO ANUAL DE AEROMODELISMO

The annual Aeromodel Contest sponsored by this School with great success was brought to a close last Sunday at the Congonhas Airport, attended by great number of enthusiasts and contestants.

By the E. T. Av. Command a judging Committee was appointed: Honorary President — Air Brig. Appel Neto; President — Ten. Av. Ariovaldo Villela; Representative of the Aeroclub of S. Paulo — Dr. Frederico A. Brotero; Representative of the Airmodel Club — Dr. Carlos Pagliucchi; Technical assistants — Hugo Di Franco, Mauricio Assumpção and Jorge Andrade Veiga.

The Contest was conducted by the Propaganda Department of the School with the collaboration of the magazine "Velocidade".

The following is a resumé of the various contests:

"Ministro da Aeronáutica" contest (September 3rd): First place Dick Edgar Cramer, 248; second place Dick Edgar Cramer, 209; third place Kazua Yago, 207; fourth place Dick Reinbolt, 189, all with their own models.

"Diários Associados" contest (September 10th): First place Franz Schubert, 776, "Falcão" model; second place Max Kolberg, 735, own model; third place Antonio Vitale, 485, own model; fourth place Darcy Ayres, 418, "Morumbi" model.

"Secretaria da Agricultura" contest (September 17th): First place João B. E. Homs, 360, "J. M." model; third place H. Miyaoka, 247, "Rebouças" model; second place Paulo Alfieri, 258, "Rebouças" model; fourth place Cleto Domeneghetti, 221, "Mover-Hill" model;

"Secretaria da Viação" contest (September 24th): first place Ernesto Conrado, 85, "Nitmare" model; second place Carlos Campos Pagliucchi, "Sub-Viking" model; third place Paulo Oriandi Filho, "Super-Cadet" model.

"Chefe do Estado Maior da Aeronáutica" contest (September 24th): first place Angelo Rodrigues, "Thermal-Tunder" model; second place Afonso Arantes, "Galinha Morta" model, third place João Matias de Castro Leite, "Zipper 52" model; fourth place Ernesto Conrado, own model.

"Interventor Federal" contest (Sept. 24th): first place Angelo Rodrigues, "Thermal-Tunder" model; second place Mauricio Assumpção, "Sairplane" model; third place João Matias de Castro Leite, "Pacer" model; fourth place Ernani Masucci, "Super-Quaker" model.

We can surely state that the first contest sponsored by this School reached a very satisfactory conclusion, especially important being the dissemination of aeronautical ideas and their influences among our youth.

O Concurso Anual de Aeromodelismo patrocinado por esta Escola e que conseguiu um êxito surpreendente, foi encerrado domingo p.p. com as provas levadas a efeito no Aeroporto de Congonhas, as quais foram assistidas por grande número de entusiastas desse esporte, conseguindo reunir um considerável número de concorrentes.

Pelo Comando da E. T. Av. foi nomeada uma comissão julgadora das provas, assim constituída: Presidente de Honra — Brigadeiro do Ar Appel Netto; Presidente encarregado — Ten. Av. Ariovaldo Villela; Representante do Aeroclub de São Paulo — Dr. Frederico A. Brotero; Representante do Clube de Aeromodelismo — Dr. Carlos Pagliucchi; Assistentes Técnicos — Hugo Di Franco, Mauricio Assumpção e Jorge Andrade Veiga.

O Concurso foi orientado pelo Departamento de Propaganda da E. T. Av. com a colaboração da revista "Velocidade".

AS PROVAS

E' o seguinte o resultado geral das provas do Concurso:

Prova "Ministro da Aeronáutica" (3 de setembro): 1.º lugar Dick Edgar Cramer, 248; 2.º lugar Dick Edgar Cramer, 209; 3.º lugar Kazua Yago, 207; 4.º lugar Dick Reinbolt, 189, todos com modelo próprio.

Prova "Diários Associados" (10 de setembro): 1.º lugar Franz Schubert, 776, modelo "Falcão"; 2.º lugar Max Kolberg, 735, modelo próprio; 3.º lugar Antonio Vitale, 485, modelo próprio; 4.º lugar Darcy Ayres, 418, modelo "Morumbi".

Prova "Secretaria da Agricultura" (17 de setembro): 1.º lugar João B. E. Homs, 360, modelo "J. M."; 2.º lugar Paulo Alfieri, 258, modelo "Rebouças"; 3.º lugar H. Miyaoka, 247, modelo "Rebouças"; 4.º lugar Cleto Domeneghetti, 221, modelo "Mover-Hill".

Prova "Secretaria da Viação" (24 de setembro): 1.º lugar Ernesto Conrado, 85, modelo "Nitmare"; 2.º lugar Carlos Campos Pagliucchi, modelo "Sub-Viking"; 3.º lugar Paulo Oriandi Filho, modelo "Super-Cadet".

Prova "Chefe do Estado Maior da Aeronáutica" (24 de setembro): 1.º lugar Angelo Rodrigues, modelo "Thermal-Tunder"; 2.º lugar Afonso Arantes, modelo "Galinha Morta"; 3.º lugar João Matias de Castro Leite, modelo "Zipper 52"; 4.º lugar Ernesto Conrado, modelo próprio.

Prova "Interventor Federal" (24 de setembro): 1.º lugar Angelo Rodrigues, modelo "Thermal-Tunder"; 2.º lugar Mauricio Assumpção, modelo "Sairplane"; 3.º lugar João Matias de Castro Leite, modelo "Pacer"; 4.º lugar Ernani Masucci, modelo "Super-Quaker".

Assim podemos afirmar que o primeiro concurso patrocinado por esta Escola, alcançou satisfatoriamente os objetivos visados, dos quais o principal é a divulgação das coisas referentes à Aeronáutica e o seu incentivo no seio da juventude, principalmente.

CANTINHO DA BIBLIOTECA

Iniciamos esta coluna, que tem por fim dar aos nossos leitores informações sobre o funcionamento da BIBLIOTECA e sobre suas novas aquisições.

INFORMAÇÕES AOS LEITORES (REGULAMENTO)

1. A Biblioteca funciona todos os dias úteis, das 8,30 horas às 22 horas. Aos sábados, o horário é das 8,30 às 15 horas.
2. É franqueada a todos os instrutores, alunos e funcionários da Escola.
3. Permite o LIVRE ACESSO às estantes. A consulta de publicações em sua sala de leitura é independente de quaisquer formalidades. Pedem-se entretanto ao leitor, quando não souber recolocar as obras consultadas nas estantes, o favor de entregá-las à encarregada da sala de leitura.
4. Os livros são dispostos nas estantes pelo assunto de que tratam, segundo a classificação decimal de MELVIL DEWEY.

Os LIVROS são emprestados (no máximo 2 de cada vez), por 10 dias, podendo ser renovado o prazo caso não tenham sido os mesmos requisitados por outros.

As REVISTAS (no máximo 2 de cada vez) são emprestadas por 3 dias, só depois de uma semana de sua entrada na Biblioteca.

Pede-se ao leitor pontualidade na devolução dos empréstimos para que a circulação dos mesmos não fique prejudicada. Havendo atraso, será cobrada uma multa de 20 centavos por dia.

5. É um índice de educação e cultura respeitar a integridade dos livros.
6. As revistas são frágeis e requerem cuidado especial no seu manuseio.
7. Pede-se ao leitor todo SILENCIO e que conserve a cabeça descoberta na sala de leitura.
8. O pessoal da Biblioteca considera um privilégio e um prazer auxiliar os leitores nas suas pesquisas.

We are starting this column in order to give our readers all information on the library's activities and all its new books.

INFORMATIONS TO READERS

1) The Library is open everyday from 8:30 A.M. to 10 o'clock P.M. except Sundays. On Saturdays it is opened from 8:30 A.M. to 3:00 P.M.

2) The entrance is free to instructors, students and employees.

3) The books in the shelves are at the disposal of anyone. There are no formalities for the consultation of any printed matter in the library.

It is requested that the reader when unable to place the books in their proper place leaves same in care of the librarian in charge.

4) Books are placed on shelves by subject according to Melvil Dewey decimal classification.

BOOKS are loaned (no more than 2 each time) for 10 days. This period can be renewed provided they have not been requested by others.

MAGAZINES (no more than 2 each time) are loaned for 3 days, only after one week of their being in the Library.

Punctuality in returning books is requested in order to prevent difficulties in their circulation. A fine of Cr\$ 0,20 per day will be charged.

5) To respect the integrity of books is a sign of education and culture.

6) Magazines are frail and require careful handling.

7) It is requested that readers remain SILENT and without their hats on while in the library.

8) The library attendants consider it a privilege and a pleasure to aid all readers in their researches.

* * * *

A BIBLIOTECARIA

AQUISIÇÕES FEITAS NESTE MÊS:

AERONÁUTICA:

Arthur Edwin Norton. *Lubrication*. New York, McGraw-Hill, 1942.

Assen Jordanoff. *Men and wings*. Buffalo, Curtiss-Wright, c1942.

Lothar Ahrens. *Dictionary of aeronautics in five languages*.

New York, Frederick Ungar, c1939.

C. A. Werlang. *Três pioneiros do ar...* Porto Alegre, Editora Rex, s. d.

Ministério da Aeronáutica. *Prática de motores*. Rio de Janeiro, Editora Olímpica, 1943.

N. Lavenère Wanderley (major). *Curso de navegação aérea*, 2.ª edição, Rio, Aeroclube do Brasil, 1942.

Reginal Burrows. *Airport reference*. Kourth edition. Los Angeles, Occidental publishing, c1943.

BIOGRAFIAS:

James Whittaker. *Fui piloto de Rickenbacker*. 3.^a edição. Rio, O Cruzeiro, 1944.

Stefan Zweig. *Maria Antonieta*. Rio, Ed. Guanabara, s. d.

Stefan Zweig. *Maria Stuart*. Rio, Ed. Guanabara, s. d.

DESCRIÇÃO E VIAGENS:

Laslo Fodor. *Our beautiful Americas; Brazil*. New York, Hastings House, c1940.

Stefan Zweig. *Brasil, país de futuro*. Rio, Ed. Guanabara, s. d.

FICÇÃO:

Erskine Caldwell. *God's little acre*. Modern library.

Erskine Caldwell. *Journeyman*. New York, Grosset, 1944.

Hugh Walpole. *The green mirror*. New York, Penguin books, 1944.

We wish to thank Mr. William Lehman of Aircraft Department, for the valuable donations in books and magazines he has contributed to this Library.

James Hilton. *The passionate year*. New York, Avon book, c1944.

Jerome Weidman. *The Somerset Maugham pocket book*. New York, Pocket books, c1944.

HISTÓRIA:

José Teixeira de Oliveira. *Dicionário brasileiro de datas históricas*. Rio, Pan-americana, 1944.

Rocha Pombo. *História do Brasil: curso fundamental*. 4.^a edição. São Paulo, Melhoramentos, s. d.

LINGUÍSTICA:

Eduardo Carlos Pereira. *Gramática expositiva: curso elementar*. São Paulo, Ed. Nacional, 1944.

Eduardo Carlos Pereira. *Gramática expositiva: curso superior*. São Paulo, Ed. Nacional, 1944.

POLIGRAFIA:

Theodore Roosevelt. *Obras completas*. New York, Review of reviews, c1899.

Agradecemos a Mr. William Lehman, do Departamento de Aviação, as valiosas doações em livros e revistas que tem feito à Biblioteca.

Maysa A. Aguiar — Bibliotecária

NEW ARRIVALS



Oscar Haller



Luce Adams



LaVerne Halverson



Doris Stockwell

ANIVERSÁRIO

Transcorre no próximo dia 4 de outubro, o aniversário natalício do jovem Paulo Bueno Brandão, funcionário da Administração Militar desta Escola, a quem o "Pega-Mosca" apresenta os seus cumprimentos.

NOT "GOOD-BYE" BUT "ATE' LOGO"

To: The Editor of "Pega-Mosca"
São Paulo, Brazil.
Escola Técnica de Aviação

Please allow the use of your paper for some expressions and the writer will be indebted to you.

Duty has called in another place and with regret it is time to say "Até Logo".

To the Military Officers of this School: Many thanks for your many kind and thoughtful considerations.

To the Medical Officers and the Hospital Staff: Your attentions in the medical, surgical, and social ways deserve the highest praise.

To the Personnel of Transportation: You have worked faithfully. It can be said that no department could have worked together better in any places. You have been almost perfect. To you should go any praise that the department may have earned. Continue this cooperation please.

To the Vigilantes, who were also at one time in the writer's department: Congratulations for a splendid service and a continuance of this good work. Never forget you are serving Brazil.

To the Engineering Department, and especially the Chief Engineer Mr. James Lunnon: A better department no one ever worked with. Yours is a silent but a most important department and you are performing 100%. Thanks "a million" for your cooperation and leadership.

To the Officials of the J. P. Riddle Company: Thanks for the opportunities extended during the past two years. They are greatly appreciated.

To all my Brazilian friends: Someday may we meet again and always with the splendid comradeship you have given during these past months.

To all my American Comrades: May you continue the good work in such a way that our friends will know that this is a better world because you were living in it. Winning friends is preserving peace.

To Mr. John Paul Riddle: Please know there is — one person who admires you for the work already done, and for the goal you have set for yourself. May all your plans come true to advance Aviation, and good friendship.

To the Brazilian and American Governments who made it possible to have this school: May your Faith and Efforts in this work be well rewarded.

NOT "GOOD-BYE" BUT "ATE' LOGO"

Will H. Gordon
Former Chief of Transportation
Escola Técnica de Aviação.

Ao Editor do "Pega-Mosca".
São Paulo, Brasil.
Escola Técnica de Aviação.

Peço a fineza de me permitir expressar por intermédio do seu jornal e desde já muito agradeço.

Deveres me chamam a outros lugares e é com pesar que vi chegar a ocasião para dizer "até logo".

Aos oficiais do Departamento Militar desta escola muito agradeço pelas inúmeras gentilezas e consideração para comigo.

Os oficiais Médicos do Hospital e sua atenção médica, cirúrgica e social merecem o meu maior respeito e louvor.

Ao pessoal do Departamento de Transporte; todos serviram sempre fielmente e pode-se dizer que nenhum departamento poderia ter trabalhado melhor em lugar algum. Todos foram quasi que perfeitos e cabe-lhes o mérito que o departamento possa ter ganho. Continuem pois, com essa esplêndida cooperação.

Aos vigilantes, que estiveram durante algum tempo sob o meu departamento, as minhas congratulações pelo ótimo serviço e faço votos para que assim continuem; nunca se esqueçam de que estão servindo o Brasil.

Ao departamento de Engenharia e especialmente ao seu engenheiro-chefe, sr. James Lunnon: esse departamento é o melhor em que alguém possa jamais ter trabalhado. O seu departamento não faz alardes, porém, é um departamento muito importante e seu chefe é 100% eficiente. Muito agradecido pela sua cooperação e direção.

Aos chefes da J. P. Riddle Co. os meus agradecimentos pela oportunidade que me ofereceram durante estes dois últimos anos. São todos muito apreciados.

Aos meus amigos brasileiros, faço votos para que nos encontremos algum dia, conservando sempre a esplêndida camaradagem que todos me mostraram esses últimos meses.

A todos os meus companheiros americanos: que todos possam continuar o seu bom trabalho de tal modo que os nossos amigos possam saber que este mundo é melhor porque estão vivendo nele. Fazer amigos é preservar paz.

Ao Sr. John Paul Riddle: quero que saiba que há uma pessoa que o admira pelo trabalho realizado e pelo programa que traçou para si próprio. Faço votos que todos os seus planos se realizem para o progresso da aviação e boa camaradagem.

Aos Governos Brasileiro e Americano que tornaram possível a realização desta escola: possam a sua fé e esforço neste trabalho ser bem recompensados.

Não "Adeus" mas "Até logo".

Will H. Gordon
Ex-chefe do Transporte
Escola Técnica de Aviação.

Secção dos Alunos

Editado Por
Jeannette M. Chedick

" Z A N G Ã O "

Escreveram: Averback & Vianna.

EXISTIRÁ O DESTINO?

Nunca aconteceu a você encontrar uma única vez na vida uma mulher... uma única vez, rápido, ligeiro encontro, em que houve apenas um sorriso, um olhar, uma ansiosa tentativa de compreensão humana entre você e essa creatura?...

Como se chama? onde mora? não soube? jamais saberá; não a viu outra vez? no entretanto ela foi tão só uma imagem que ficou gravada indelével em seu coração amargurado.

Ela passou como uma suave briza e consigo levando talvez, seu grande sonho de felicidade!

Diga-me outra cousa: você não acha maravilhosa essa frivolidade de dois rostos voltados com simpatia um para o outro... querendo ler um nos olhos do outro, o mistério insondável que guardam as almas? E, no entanto, passado aquele instante, nenhum mais lhe será igual na vida, nenhum conservará a singularidade do primeiro; ele fôra tão diferente, e depois? Ela desapareceu, e você nunca mais a viu... e assim é a vida, a realidade é apenas um milagre na nossa fantasia...

Um dia, encontra "alguem", uma confusão de côres, uma mistura de principios, uma aquarela de ideais, você assimila, como que, tudo aquilo que representa muito para a sua vida; passado porém algum tempo, você começará por compreender, que ela nada mais é do que um "boneco", um tropeço em seu caminho...

Lamentamo-nos, choramos, maldizemos. A quem? Sempre ao Destino! Ele é o responsavel dirêto pelos seus êrros, é o carrascal da vida...

Mas, afinal quem é esse misterioso personagem? Donde veio? Onde vive? Não sabemos! Eis a resposta de todo exata.

Uns crêem que o destino nasce conosco, outros porém julgam que somos nós os seus creadores, ou melhor, somos nós quem o fazemos... Admita-se.

"Apesar de tudo, é o Destino pressuposto ou não, um carrasco intransigente."

Encara a vida sempre pelos positivos e pelos negativos da existência humana.

Não tolera arrebatamentos morais e desagrega as consciências autoritárias; torna-nos fáceis e simples ante sua presença que se encarna sempre em uma outra pessoa; vive uma existência de percalços.

É o Destino na vida, um divagante perene, engrume e traz uma sombra de amolentamento a todos os corações.

A consciência das épocas tem variado. Cada povo tem seus costumes; cada religião o seu mito, ele é mesmo uma pazenda, variando segundo o meio e as origens, apesar de tudo, é amodável a todos os povos.

Enfim, é um mistério correlativo, tem relação reciproca entre os seres, constituindo uma facção da vida.

HUMORISMO

OS ARRNAS TE FÔKO

(Konferrenzia)

Os arrmas de fôko non stan enxenho te kerra; stan enxenho te paz. Quanto mais arrmas te fôko tifêr mais xente estarrá en paz tepaixio to terra. Os arrmas te fôko existea teste o tempo to idate media e forran iiventatas por uma suxeito que enkôntrou um metralhatorra escolita en un cafêrna. Ele péco, atirrô numa passarrinho e a pixo morreu. Enton tescopirron o arrma te fôko. Existen muitas tipos te arrmas, porr exemplo: o espinkárta boka te sino, a canhon anti-aéreo, a estilinké, o ronkerra, etcetera. O Alemanho infentô un arrma ke stá o ultimo palafra neste kerra. Stá a refólver te konbate, ke as afiatorres lefam no cinturra. Quando ele enkontra a inimiko, ele peká a refólver e tã com a kábo na capeça to otro afiator até ele perter as sentitos.

Otro arrma te fôko muinto perrickôsa stá a káxa te fosforros. Quanto a xente non kôsta te uma suxeito, esperra até un tia que ele ten no mon un bonba te tinamite. Enton o xente péca uma palito te fosforro, acente o pafio to bonba e tepois to esplozon a suxeito tesaparréce. Ninkêm pôte tizer que ele foi assaçinato con uma palito te fôforro.

A iskerro a kásogênio, stá tumpen un arrma te fôko.

Pon! até loko...

MELHOBROU MUINTO...

Akórra que o xente cóme kon musika, o xente come muinto mais. Akonteçe porren que todos masticam ao conpazzo to musika, e se tóka só valsa vienênze, preçisa treis órras te almoço. Stá muinto melhor tokar só "swing".

AVISÓ AS ESTUTANDES

Defito o grrande saida te krosélha nas lavatórrios te baixo, vai ser feito uma enkanamento te larranjata con un torneira en catá aloxamento, Quem non kostar te larranjata pôte receperr o seu parre en dinheirro.

ANXO te carra súxa.

Continuará através das idades, como fáto ou como lenda, seguindo sempre o seu roteiro, o espezinhamento da espécie humana, é na verdade uma mistura de casos nem bons, nem máus, sempre relativos!

Nasce o Destino conosco?
Ou seremos nós que o fazemos?
Talvez um e outro... Talvez!

BOÊMIO

(Cont. da semana anterior)

O jovem com emoção

Boêmio! Mas porque vives assim?
Procuras felicidade na tua própria ilusão?
Boêmio, resumes amor, vinho e ciumes,
E até figuras a própria compaixão.

Boêmio

Olha mais uma vez para mim,
E vê só deste corpo o que resta,
Arrasto-me na vida com esta carcassa,
Alimentando a morte que já manifesta.

Sei que sou digno de compaixão,
E isto tudo devo a alguém.
Foi preciso que me sacrificasse,
Para ela ser feliz, para ela viver bem.

Não a culpo pelo que me sucedeu,
Mas foi de sua parte o maior erro.
Tenho como recompensa de quere-la,
Viver para sempre neste destêrro.

Chorar? Para que?
Chorar para minha própria consternação?
Hoje o que só me resta do mundo,
Nem pensamentos são, só divagação.

O jovem compadecido

Boêmio, se hoje vives assim,
Penso que nunca mais alguém amarás.
Sendo a mulher creadora de teu infortúnio,
As odeias e sempre as odiarás?

O boêmio acalentado

Ah!...
Queres saber o que penso da mulher?
Em poucas palavras te explicarei,
Te direi o que desejas talvez o que queres.

O boêmio angustiado

Mulher, és a flôr que no mundo viceja,
És para o homem o horror que nasce.
E sempre que para mim sorrís,
Vejo o diabo, a fitar-me face a face.

És a horrível visão de grotesco vampiro,
E foste a creadora da cruel ingratição.
Eu, sinto mais pena de quem te ama,
Que a quem de porta em porta mendiga o pão.

Mulher, não tenho réceo em te enfrentar,
E tampouco te odiar eu posso.
Mas tenho horror em te fitar,
Por que tua ruindade é o amor nosso.

E hoje, longe do mundo e de ti,
Não tenho sossêgo ao me lembrar.
Que por ti, mulher, também sofri
Castigo, por te querer, por te amar.

SELEÇÃO TELÚRICA

A lei da compensação, estudada em todos os ramos da Ciência desde a Matemática até a Teosofia, é o principio básico da adaptação e a causa principal de todo organismo.

Quando um objeto entra em contato com outro, duas resultantes haverá que se sucedem: ou estes objetos se adaptam, em harmonia de condições, ou se repelem quasi que imediatamente.

O órgão social ou sociedade se forma baseada nestas condições primordiais. A tendência à nivelção e à igualdade, o determinismo do meio, é que criam as diferenças entre as nações, desde as linguas, sistemas emotivos, até mesmo à condição física.

Seleção Telúrica é justamente o estudo sociológico da lei da adaptação e suas variadas consequências.

O mais bonito, entretanto, é que esta adaptação é também uma força, pois dispense energia para seu processo.

No caso da física por exemplo, uma das principais razões para a inexistência do "Motum Continuum" é o atrito. Pois bem, como o atrito é resultante de superfície imperfeita dos corpos, é também energia porque se transforma em calor. (Lei da Conservação da Energia). Ora, é além de tudo e principalmente uma consequência de compensação...

"É interessante notar-se que até no amor há isto, a tal lei da adaptação..."

Todo casamento mal feito, em que os nubentes são diferentes espiritual ou materialmente (!), tem duas definitivas consequências:

— Ou um absorve parte da personalidade do outro e este inversamente chega até fisicamente a tornar-se igual (!) ou mais cedo ou mais tarde se separam abruptamente, havendo o que a lei social chama de divórcio..."

— Isto que contei é uma infinitésima parte de uma das três leis que governam o destino de tudo, debaixo da capa do Determinismo...

E elas, estas leis, são o Interêsse, a Compensação e a Inteligência (quer sobre forma de instinto quer não).

As três reunidas resultam na perfeição ou, religiosamente, resultam em Deus. Resta frizar, porém, que se aplicam tanto ao campo espiritual quanto material...

— "E ainda há muito mais, só falta tempo e espaço..."

José Carneiro Cunha Oliveira.

O jovem cheio de dó

Boêmio, estendo-te minha mão,
Ofereço-me como teu amigo.
Te respeito e muito te admiro,
Mas, a tristeza te segue, ou mora contigo?

(Cont. na próxima semana)

PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR SANDY SAUNDERS

BOWLING

Sunday September 24, the bowling league of the Escola Técnica de Aviação passed the half way mark in this league competition. Due to winning three games, the Electrical team, landed in a first place tie with the Basic team. Each team has won 9 games and lost 3. This promises to be a hot and furious fight for the rest of the games. Electrical taking advantage of the breaks were never threatened by the Radio Link team, weakened, by the absence of Capt. Michel and their star Adragna. White and Chase tried nobly but were unable to stave off the defeats. For the winners Capt. Pawelek was the high man with a nice 436 set and high game 150. Slough and Young came through with 389 and 368.



Sandy Saunders

The other match of the evening brought together the Motor Vehicle team and the Engine team. Some very good bowling resulted with the Motor Vehicle team winning 2 and losing 1 landing them only 1 game behind the leaders and a definite threat. The big scorer for the evening was Boddy for the losers who had a nice 520 set with high game of 211 which is only 1 pin behind high game for this league. For the winners Tom Austin hit the pins for a 494 set while McVicar had his best to-date a 423 set. Their third member Le Gaye contributed 333 pins. Keenan for the losers had two nice games 173 and 159. Fouts 141 and 129 while Mueller helped with 126 and 118.

SCORES

Motor Vehicles	409	528	476	Engines	478	460	428
----------------	-------	-----	-----	-----	---------	-------	-----	-----	-----

Sunday, October 1, the Basic team rolls Aircraft and the Propeller team rolls the last place Hydraulic team.

BOLICHE

Domingo, dia 24 de Setembro, o jogo de boliche da E.T.Av. chegou ao meio do torneio. O time do Departamento de Eletricidade ganhou 3 jogos e empatou em primeiro lugar com o time do Departamento Básico. Cada time ganhou 9 jogos e perdeu 3. Isso nos promete uma luta renhida para os próximos jogos. O time do Departamento de Eletricidade aproveitando-se de sua sorte não foi ameaçado pelo time de Rádio Link, enfraquecido pela ausência do Cap. Michel e de seu melhor jogador Adragna. White e Chase fizeram o possível porém foram incapazes de impedir a derrota. Para os que venceram Pawelek foi a melhor figura com 436 pontos e com o alto jogo de 150 pontos. Slough e Young conseguiram 389 e 368 respectivamente.

Nas outras partidas da noite jogaram os times dos Departamentos de Veículos Motorizados e Motores. O time do Departamento de Veículos Motorizados nos proporcionou alguns bons jogos, ganhando 2 e perdendo um, ficando apenas 1 jogo atrás dos que estão na frente e, portanto uma ameaça. A maior contagem da noite foi a de Boddy, para os que perderam, que marcou 520 com o grande jogo de 21 pontos, apenas um ponto a menos da maior contagem até agora conseguida. Entre os que ganharam Tom Austin conseguiu 494 pontos enquanto Mc Vicar obteve a sua melhor contagem até agora com 423. O seu terceiro componente Le Gaye contribuiu com 333 pontos. Keenan entre os que perderam, marcou 2 belos jogos, um de 173 e outro de 159 pontos. Fouts 141 e 129 e Mueller com 126 e 118.

Domingo, dia 1 de Outubro, o time do Departamento Básico jogará com o de Aviação e o de Hélices, em último lugar, com o de Hidráulica.

STANDINGS

	Won	Lost	Ganhos	Perdidos
Basic	9	3	Motor Vehicle	8
Electrical	9	3	Propellers	6

AVERAGES OF THE 15 LEADING BOWLERS

	Team	Games	Average
Keenan	Engines	10	174
Boddy	"	10	164
Goecke	Aircraft	8	158
Helm	Hydraulics	13	153
Austin	Motor Vehicles	9	149
Cook	Aircraft	9	149
Soukup	Basic	11	143
Slough	Electrical	12	142
Foot	Propellers	12	134
Cline	Hydraulics	8	134
Mueller	Engines	6	132
Bordas	Basic	12	129
Mac Vicar	Motor Vehicles	12	127
Pawelek	Electrical	9	127
Adragna	Radio Link	5	126

The women bowlers met Thursday, September 21, and had their largest turnout to-date. Again they wish to extend an invitation to all the women to attend these Thursday afternoon gatherings 3 to 5 P.M. at the Clube Escandinavo.

The women bowling and their scores are as follows:

Mrs. Moller	43 — 77 — 120
Mrs. White	91 — 85 — 176
Mrs. Saunders	122 — 158 — 280
Mrs. Mede	87 — 43 — 130
Mrs. Cook	52 — 63 — 115
Mrs. Betz	27 — 70 — 92

We wish to remind you that it is not necessary for you to participate in the bowling unless you so desire, but come and visit. Plenty of seats.

COMING EVENTS

On Saturday, September 30, at 3:15 P. M. the instructors of E. T. Av. will play volley-ball against the Military officers of the school. Their challenge was accepted and we hope to have some support from our personnel. The game will be played behind the instructor school at the rear of the school grounds. Any volley players among our personnel please contact Sandy Saunders.

We have been asked to play a game of basket ball against the Força Policial, date to be announced in the near future.

About October 7 we will schedule a basket ball game with a team as a curtain raiser to the American Navy and Floresta game. On Sunday, October 8, we will play an American Navy soft-ball game at Pacaembu stadium, in the morning. All are invited.

Nichols Colaluca an American navy boy was stationed in the Northern part of Brazil. His relatives in the United States not realizing the vastness of Brazil, wrote him suggesting he go down to São Paulo and look up relatives from whom they had received an address 25 years ago, not having heard from them since that time. Speaking no Portuguese, he hitch hiked on a plane to Rio. At Rio he boarded a train for São Paulo. On arriving in São Paulo a Brazilian officer, realizing his lack of Portuguese, conducted him to E. T. Av. where there were many of his country men. Captain Gordon accepted him as a long lost son, sent him to town with Mr. Street who was free that day. Mr. Street in company with a Brazilian Colonel and the sailor, by means of tireless energy and determination, found the location of the old address interviewed people and discovered finally that the sailor's uncle had died years ago but located the wife, the sailor's aunt. So the sailor found an aunt and 34 relations, making all the people in this story extremely happy.

As senhoras que jogam boliche reuniram-se na quinta-feira, dia 21 de Setembro, e tiveram o maior comparecimento até agora verificado. Mais uma vez desejamos estender um convite a todas as senhoras para que compareçam a esses jogos nas quintas-feiras, à tarde, das 3 às 5, no Clube Escandinavo.

Mrs. Bordas	85 — 61 — 146
Mrs. Helm	81 — 85 — 166
Mrs. Olmstead	58 — 63 — 121
Mrs. Austin	69 — 118 — 187
Mrs. Goecke	101 — — 101

Queremos lembrar-lhes que não é preciso participar do jogo a não ser que assim desejem; venham visitar-nos. Muitos lugares.

PRÓXIMOS ACONTECIMENTOS

Sábado, dia 30 de Setembro, às 15:15 horas, os instrutores da E. T. Av. jogarão voleiból contra os oficiais do Departamento Militar.

O seu desafio foi aceito e esperamos que todos venham assistir o jogo e ajudem a torcer. A partida será jogada atrás da Escola dos Instrutores. Qualquer pessoa que jogue voleiból, entre o nosso pessoal, é favor comunicar-se com Sandy Saunders.

Fomos convidados a jogar bola-ao-cesto contra a Força Policial. O dia será anunciado dentro em breve.

Lá pelo dia 7 de Outubro jogaremos nas preliminares antes do jogo principal entre os times da Marinha Americana e o Floresta. No domingo, dia 8 de Outubro, jogaremos soft-ball com a Marinha Americana, no Estádio do Pacaembu, de manhã. Todos estão convidados.

Nichols Colaluca, um marinheiro americano, estava de serviço no norte do Brasil. Os seus parentes dos Estados Unidos não imaginando a imensidão do Brasil, escreveram-lhe sugerindo que viesse a S. Paulo e procurasse uns parentes de quem eles tinham recebido um endereço há 25 anos atrás e que eles não tinham notícias desde esse tempo. Mesmo não falando português, resolveu esse marinheiro vir a S. Paulo e tomou um avião que o trouxe ao Rio e depois um trem para cá. Quando da sua chegada aqui, um oficial brasileiro vendo a dificuldade em que se encontrava pela pouca noção de português que ele tinha, conduziu-o a E. T. Av. onde havia muitos compatriotas seus.

Cap. Gordon recebeu-o como se fosse seu filho, mandando-o à cidade acompanhado do Sr. Street que estava livre aquele dia. Sr. Street, em companhia de um coronel brasileiro e do marinheiro, depois de grandes esforços conseguiu localizar o endereço antigo. Entrevistando as pessoas descobriram finalmente, que o tio do marinheiro tinha morrido há anos atrás porém, encontraram a sua senhora, a tia do marinheiro. Assim o marinheiro encontrou não somente uma tia como também 34 parentes, ficando todos muito satisfeitos e felizes.

WHAT'S FAZING By W. BETZ



Jack Mata

news that to date some 132 boys have been graduated from the school and are in all parts of Brazil putting to practice what they have learned at E.T.Av.

The sports spotlight of the week will fall on the volley-ball game this Saturday between the Military officers and the instructors. Game time is 3 P.M.

Seen around school, Rose Mary Carlton, who was one of our first Portuguese instructresses back in Miami. We know that her biggest wish has come true now that she is here in São Paulo, as her greatest desire was to get down here to Brazil.

Keeping up with the world — from the newly arrived instructors comes word of the good work in Rio of our swell friend "Hoppy" Hopkins. Best of luck from all your friends in São Paulo "Hoppy".

Eureka! — Snr. Barker has put the finishing touches to his new barbecuing machine and will try it out this Sunday in his living room fireplace. The victim will be his pet turkey.

Fit as a fiddle — Harold Morris after a long illness. Good to see you back at school Harold.

Bon Voyage — Joe Graham who left Rio for the States last Sunday.

B-18 business — Gus Klatt in Santos taking those bombers apart so they can be shipped up here to school. We hope those ocean breezes don't spoil him for the Grão Pará.

Hot tip — if you ever lose track of the day of the month or date see Ralph Finn. He just bought himself one of those swell calendar watches.

Welcome home — Mrs. Featherstone and son Glenn have left the hospital and are back home at the Guarany. We know that young "Feathers" will be a welcomed addition to the Family Guarany.

For your information — from the office of Supervisor of Students comes the

De volta para casa — O Sra. Featherstone e seu filho Glenn saíram do hospital e já se encontram em sua casa, no Guarani. Sabemos que o pequeno "Feathers" será uma adição benvinda para a familia Guarani.

Para a sua informação — Do escritório do Supervisor dos estudantes nos foi informado que 132 rapazes já se formaram pela nossa escola e estão espalhados pelas diversas bases do Brasil, pon-do em prática o que aprenderam na E.T.Av.

A sensação da semana será o jogo de voleiból, neste sábado, entre os oficiais do Departamento Militar e os instrutores. A hora do jogo será às 3 da tarde.

Foi vista pela escola, Rose Mary Carlton, que foi uma das primeiras professoras de português em Miami. Sabemos que o seu maior desejo se tornou realidade agora que ela está aqui em São Paulo pois, a sua maior ambição era vir para o Brasil.

Em contato com o mundo. Dos instrutores recém-chegados nos vem a noticia do ótimo serviço que está sendo prestado no Rio, pelo nosso hom-amigo "Hoppy" Hopkins. Todos os seus amigos lhe desejam muita sorte.

Eureka! — O Sr. Barker acabou os últimos arranjos da sua máquina para churrascos e irá experimentá-la este sábado no fogão da sua sala. A vitima será um gordo peru.

Novo em folha — Harold Morris depois de uma comprida doença. Dá-nos prazer vê-lo de volta para a Escola, Harold.

Boa viagem! — Joe Graham embarcou, domingo último, para os Estados Unidos.

Embarque do B-18 — Gus Klatt está em Santos separando esses bombardeiros afim de que possam ser embarcados para a Escola. Esperamos que a briza da praia não o tenha estragado para o Grão Pará.

Sugestão boa — Si alguma vez perderem a noção do dia do mês ou data, procurem Ralph Finn. Ele comprou um desses esplêndidos relógios calendário.



Um dos primeiros grupos de alunos da E.T.Av.

ALUNADAS...

Last Saturday we witnessed the ceremony of one more group of technicians. The ceremony was simple but expressive. Major Brig. Armando Trompowsky was guest of honor for the graduates. To you our departing colleagues, wishes of good luck from those who remained.

Greetings.

Next Saturday, October 14, Mr. Mario Estrella and Miss Dalva Terezinha Godoi Schreiner, of our society are getting married at the Matriz do Carmo. The groom invites all the school to attend the ceremony which will take place at 4:30 P.M. at Rua Martiniano de Carvalho.

Of course Mr. Mario Estrella who has a numberless friends among employees and students of the school will receive congratulations from them all to which we add ours, wishing them all the happiness.

Definitions:

Wardrobe: geometrical figure whose product of the 3 dimmensions is not equal to the volume... of the cloth.

*

Laundry Personnel: very nice people; the only thing wrong with them is that they have adopted a 30 day week.

Saturday afternoon:

— You cannot go out your beard has grown.
How long since you have shaven?
— Since 3 o'clock today.

Last Sunday in a program transmitted in short wave by Radio Tupi the School had the opportunity of presenting some of its own artists, instructors and students. They conducted a very pleasing program. Loureiro, Almeida, Faggiano, Vallim, Rolando and Siqueira represented the student body of the school.

From the Medical Center students 397 and 408 have just been "taken into" the School.

To the colleagues: Don't come late to the school on Saturdays. Be sure you know how to take orders to perfection.

Sergeants Jorge Pontual, Luiz Achilles and Aziz Elias left for Rio. Our best wishes in the "Cidade Maravilhosa".

Armando and René (382 and 428) were very busy last Saturday. We found out why later. They were going to town to have their pictures taken. They said they are going to take part in a baby contest.

POR

J. SIQUEIRA e P. ZAMBONI

Sábado último presenciamos a solenidade da formatura de mais uma turma de técnicos. A cerimônia foi simples mas significativa. Os graduandos tiveram como paraninfo o Exmo. Sr. Major Brig. Armando Trompowsky. A vós, colegas que partis, os votos de boa sorte dos que ficam.

Cumprimentos.

No próximo dia 14 de Outubro, sábado, realizar-se-á na matriz do Carmo o enlace matrimonial do sr. Mario Estrella com a prenodada senhorita Dalva Terezinha Godoi Schreiner, da nossa sociedade. A matriz, rua Martiniano de Carvalho, o feliz consorte convida toda a escola para assistir a cerimônia que terá início às 16.30 horas.

Naturalmente o sr. Mario Estrella, que conta numerosos amigos entre os funcionários e alunos da Escola, receberá muitos cumprimentos de todos eles e inserimos também os nossos, desejando inúmeras felicidades aos noivos.

Definições:

Armário — figura geométrica, cujo produto das três dimensões não é igual ao volume... da roupa.

* * * *

Pessoal da Lavanderia — gente muito distinta, cujo único defeito é adotar uma semana com 30 dias.

Tarde de sábado:

— O Sr. não pode sair; está com a barba crescida. Há quanto tempo não se barbeia?
— Desde as 3 horas da tarde de hoje.

Domingo passado, num programa transmitido em ondas curtas pela Rádio Tupi desta Capital, a escola teve oportunidade de apresentar alguns de seus valores artísticos, por parte de instrutores e alunos. Agradaram plenamente. Loureiro, Almeida, Faggiano, Vallim, Rolando e Siqueira representaram o corpo discente deste Estabelecimento.

Do efetivo do C. M. acabam de "baixar" à Escola os alunos 397 e 408.

Aviso aos colegas:

Não chegue atrasado aos sábados. Convença-se de que você já sabe fazer ordem unida com perfeição.

Seguiram com destino ao Rio os Sgts. Jorge Pontual, Luiz Achilles e Aziz Elias. A eles os nossos votos de felicidades na "Cidade Maravilhosa".

O Armando e o René (382 e 428) estavam atarefadíssimos no último sábado. Depois é que descobrimos o porquê. Iam a cidade tirar uma fotografia. Dizem que eles vão concorrer a um concurso de "Robustez Infantil".

STUDENTS' KEYHOLE



28A

Da esquerda para a direita:

De pé: E. E. 8 - Kurowski; 552 - Pezato; 551 - Azevedo; 554 - Magrini; 555 - Garcia; 556 - Melo; 564 - Thomé; 562 - Pahlm; E. E. 10 - Ferreira.

Ajoelhados: 553 - Menezes; 563 - Carvalho; 560 - Veiga; E. E. 4 - Diniz; 559 - Pinheiro; 558 - Fressati.

25A

Da esquerda para a direita:

De pé: 463 - Franco; 466 - Sidow; 462 - Parst; 474 - Gonçalves; 464 - Fernandes; 468 - Marques; 471 - Medina; 461 - Amignini.

Ajoelhados: 476 - Oliveira; 475 - Moura; 470 - Gonçalves; 465 - Nogueira; 472 - Thomazelli; 473 - Freitas.



26A

Da esquerda para a direita:

De pé: 502 - Neto; 508 - Freire; 499 - Santos; 501 - Trachtinguer st; 505 - Meissner; 495 - Ferras; 506 - Marvão.

Ajoelhados: 504 - Silva; 507 - Arruda; 500 - Gomes; 498 - Nunes; 496 - Prado.

28B

Da esquerda para a direita:

De pé: 507 - Lopes; 573 - Brandão; 571 - Kalil; 572 - Palma; 578 - Benati; 577 - Amiscar; 570 - Fluzza; 574 - Machado.

Ajoelhados: 560 - Oliveira; 565 - Assis; 568 - Lafetá; 565 - Silva; 575 - Santos; 576 - Silva; 494 - Gimenez.



VOLEIBÓL

INAUGURAÇÃO DA QUADRA

Oficiais de Serviço -3- Oficiais combatentes -0

Realizou-se perante grande assistência, a esperada inauguração da quadra de Voleiból da E. T. Av., no dia 23 próximo passado.

Iniciando a tarde esportiva, defrontaram-se os valorosos conjuntos representativos dos Oficiais de Serviço e Combatentes. Primorosamente organizados, sentaram um ótimo jôgo, que terminou com a vitória dos Oficiais médicos pela "apertada" contagem de três pontos a zéro.

O quadro vencedor exibiu uma técnica impecável, graças à bellissima combinação apresentada pelos seus componentes, dos quais, não há nomes a destacar.

Entretanto, justo é que se realce a atuação do Asp. Cardoso, em um de seus grandes dias e do Ten. Marcello, ótimo levantador e valoroso nas defesas.

Contribuíram muito para a vitória, os Tens. Rocco, Rui e Gonzaga, que corresponderam de maneira impressionante à expectativa de seus numerosíssimos "fans".

Dr. Balzano, que teve responsabilidade de substituir o Ten. Andretta, desincumbiu-se otimamente de sua missão, fazendo esquecer a falta do valoroso titular do quadro.

Demonstrando grande combatividade e muita vontade para vencer, faltou ao quadro dos Oficiais combatentes a harmonia de conjunto para a apresentação de uma boa performance.

Desfalcado de dois titulares, assim mesmo exibiram uma técnica, chegando por vezes a equilibrar a partida que lhes era desfavorável, principalmente naquele disputadíssimo segundo "set" que terminou com a contagem de 15 a 13.

Dos perdedores justo é que se destaque a atuação brilhante do Asp. Mota, que se mostrou firmissimo nas defesas, enquanto os Asp. Nosé, Costa e Eurico, formaram uma ofensiva arrasadora.

Os quadros jogaram assim constituídos:

Oficiais de Serviço: Asp. Cardoso, Ten. Rui, Ten. Marcello, Ten. Rocco, Ten. Gonzaga e Dr. Balzano.

Oficiais Combatentes: Asp. Eurico, Asp. Mota, Asp. Costa e Asp. Nosé.

Como preliminar, defrontaram-se as equipes

VOLLEY-BALL

Before a great crowd the awaited inauguration of the new E.T.Av. Volley-Ball court took place Saturday the 23rd.

The afternoon session was opened with the match between School Officers and Soldiers. Showing a perfect organization they displayed an excellent game which ended with the victory of the Medical Officers by the close score of 3 to 0.

The winning team displayed perfect technique, excellent combination with no outstanding player.

However it is fair to mention Asp. Cardoso, in one of his great days, and Lieut. Marcelo good both at attack and defense.

Lieuts. Rocco, Rui and Gonzaga contributed for the victory of their team and impressively they pleased their numberless "fans".

Dr. Balzano who had the responsibility of replacing Lieut. D'Andretta, played his part splendidly.

Showing great fighting ability and desire to win, the losers lacked harmony for a good performance.

Without two good players they displayed good technique and, at times, managed to balance the unfavorable, especially on that second "set", which ended by the score 15 to 13.

High men for the losers were Asp. Motta, who proved to be very firm on defenses while Asp. Nosé, Costa and Eurico formed a terrific offensive.

Due to play were:

Medical Officers: Asp. Cardoso, Lieut. Rui, Lieut. Marcello, Lieut. Rocco, Lieut. Gonzaga and Dr. Balzano.

Soldiers: Asp. Eurico, Asp. Mota, Asp. Costa and Asp. Nosé.

As a preliminary the teams of F.A.B. sergeants and army sergeants had a very nice game.

This was how the new E.T.Av. volley-ball court was inaugurated, where we are sure we shall see many interesting games of this popular sport.

representantes dos Sargentos da F.A.B. e do Exército, que disputaram um bellissimo jôgo.

Foi assim brilhantemente inaugurada a quadra de Voleiból de nossa escola, onde, por certo, serão realizadas interessantes partidas desse apreciado esporte, que reunirão sempre os amigos da E. T. Av.

AOS CANDIDATOS À E.T.Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 24 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;

- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;

- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;

- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grân idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).



UM DOMINGO NA CIDADE

Lista dos Oficiais da Escola Técnica de Aviação

Ten. Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva — Comandante
 Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar
 1.º Ten. Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.
 2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário
 2.º Ten. Med. Aer. José Gonzaga Ferreira de Carvalho
 2.º Ten. Med. Aer. José de Moraes Camargo
 2.º Ten. Med. Aer. José Carlos D'Andreta
 2.º Ten. Med. Aer. Ruy de Carvalho Braga
 2.º Ten. Med. Aer. Alfredo Rocco
 2.º Ten. Med. Aer. Marcelo Pío da Silva
 2.º Ten. Pedro Celestino dos Santos
 Asp. Of. Med. Aer. Olavo da Motta Cardoso.
 Aspirante Of. José Cabral de Almeida Amazonas
 Aspirante Of. Clodoaldo Motta Accioly
 Aspirante Of. Eurico Lacerda
 Aspirante Of. Bertholdo Costa Junior
 Aspirante Of. Antonio José Nosé
 Aspirante Of. Paulo Spitzer

Papel Pega-Mosca

Publicado Para Interesse dos Alunos, Instrutores e Auxiliares da Escola Técnica de Aviação, São Paulo, Brasil.

JAMES BLAKELEY — Diretor
 CORPO DE REDADORES — Temporário

Donald F. Peck	Redator
Lucy Bloem	Redatora Assist.
Ten. Ariovaldo Villela	Redator Assist.

REDADORES ASSOCIADOS

Arnan Williams	ARTISTA ASSOCIADO
Will H. Clews	ARTISTA ASSOCIADO
Sandy Saunders	SECÇÃO ESPORTIVA
Jack Mata	WHAT'S FAZING
Marie Williams	} CANTINHO DOS ALUNOS
Florence Williams	
J. Siqueira }	ALUNADAS
P. Zamboni }	
Jeannette Chedick	SECÇÃO DOS ALUNOS